

Gaetano Donizetti

LES MARTYRS

Grand opera in four acts

Libretto by Eugène Scribe

First performance: 10 April 1840, Paris Opéra

ORIGINAL CAST

Polyeucte

Pauline

Sévère

Félix

Callisthènes

Néarque

Un Chrétien

Gilbert Duprez

Julie Dorus-Gras

Jean-Etienne-Auguste Massol

Prosper Dérivis

Jacques-Emil Serda

Pierre François Wartel

François Gély (stage name Molinier)

The action takes place in Mélitène, capital of Armenia.

By restoring various cuts made to the score of *Les Martyrs* before the first performances in Paris, the present recording allows us to hear several passages of music never before played in public, and to appreciate the opera in a version much closer to Donizetti's original intentions. For ease of reading these restored cuts are shown here in blue.

ACT 1

[1] Overture

CHORUS OF CHRISTIANS

O Dieu tutélaire,
 O toi notre père
 Qui règne sur terre comme dans les cieux,
 Dieu tutélaire,
 Qui règne sur terre comme dans les cieux.

Oh protecting God,
 Oh you our father
 Who reigns on earth as in heaven,
 Protecting God,
 Who reigns on earth as in heaven.

SCENE I

Néarque, Polyeucte, Chorus of Christians.

The scene depicts some catacombs, accessed by a staircase cut into the rock. In the foreground, to the right of the audience, stand some Roman tombs, one of which is particularly magnificent. On the left, about three-quarters of the way back, is the entrance to a cave leading to other tombs. It is dark. Several groups of Christians have come down into the catacombs. One group is already in the underground passages; the other group is still at the top of the staircase.

[2] CHORUS

Amis... silence...
 Du silence...
 O voûte obscure, ô voûte immense,
 Où règne la paix des tombeaux,
 Que rien ne trouble ton silence,
 Que rien n'éveille nos bourreaux !

Friends... be silent...
 Be silent...
 Oh dark vault, oh immense vault,
 Where the peace of tombs prevails,
 Let nothing disturb your silence,
 Let nothing alert our oppressors!

Marchons sans crainte
Dans cette enceinte
Pieuse et sainte
Où Dieu conduit nos pas !
Dans le mystère
Et la prière
Attendons, frère,
Un glorieux trépas !
Heureux martyre
Auquel j'aspire bientôt,
Bientôt va luire l'instant,
Où notre sang avec courage,
Va rendre hommage
Et témoignage
Au fils du Dieu vivant !
*They all walk into the cave on the left to celebrate the mysteries; Polyucte is about to follow them.
Néarque stops him.*

[3] NEARQUE

Arrêtons-nous, Polyucte,
et dans l'instant suprême
Où tu viens réclamer l'eau sainte
du baptême,
Chrétien nouveau, le Dieu dont nous
suivons la loi
A-t-il mis dans ton cœur et l'audace et la foi ?
POLYEUCTE
Oui, son culte divin et m'anime
et m'enflamme.

Let us walk without fear
In this devout
And holy precinct
To which God guides our steps!
In mystery
And in prayer
Let us wait, brother,
For glorious death!
Happy martyrdom
Which I yearn for soon,
Soon the moment will shine,
When our blood shall bravely
Pay homage
And salute
The son of the living God!

Let us stop, Polyucte,
and at the supreme moment
When you come to ask for the holy
water of baptism,
New Christian, has the God whose
law we follow
Put faith and bravery in your heart?
POLYEUCTE
Yes, his divine religion inspires and
enflames me.

NEARQUE

Toi naguère l'ami de nos persécuteurs !

Toi gendre de Félix, de ce gouverneur infâme

Qui contre les chrétiens signala
ses rigueurs !...

POLYEUCTE

avec enthousiasme

Dieu m'a parlé !... Dieu seul régnera dans
mon âme !

NEARQUE

Tu braveras pour lui la mort, le déshonneur,

Et plus encore... les pleurs d'une épouse chérie ?

POLYEUCTE

Ah ! pour elle j'aspire à l'immortelle vie !

Tu sais si je l'adore, et tu vis ma douleur,

Quand Pauline à mes vœux allait être ravie.
J'implorais tous nos dieux, pour prolonger
ses jours !

« Rendez-la moi, disais-je ! » et nos dieux
étaient sourds !

Alors, dans mon amour, dans ma fureur
peut-être,

Vers le Dieu des chrétiens que je persécutais,
J'élevais malgré moi mon cœur et je disais :

You who were once the friend of our
persecutors!

You, the son-in-law of Felix, that vile
governor

Who has treated the Christians so
harshly!...

enthusiastically

God has spoken to me!... God alone
will reign in my soul!

For him, will you brave death,
dishonour,

And more... the tears of a beloved wife?

Ah, it is for her that I yearn for
immortal life!

You know how much that I adore her,
and you saw my sorrow

When Pauline was about to be taken from me.
I begged all our gods to prolong her life!

“Give her back to me, I said!” and our
gods were deaf to my pleas!

So, out of love, perhaps out of fury,

Reluctantly I lifted my heart to the God
Of the Christians whom I persecuted,
saying:



Michael Spyres
(Polyeucte)

De la terre et des cieux si vous êtes le maître,
Montrez votre pouvoir !... rendez-moi tout
mon bien,
Dieu de la terre, rendez-moi tout mon bien,

Rendez-moi ce que j'aime !... et je serai
chrétien !
Sur ma tête soudain retentit le tonnerre,
Et Pauline rouvrit ses yeux à la lumière !...

Et des cieux réjouis j'entendis les accents !
C'était la voix de Dieu, qui disait : Je t'attends !

[4]
Que l'onde salutaire
S'épanche sur mon front !
Oui, sur mon front !
Et les maux de la terre pour moi,
Tous les maux disparaîtront !
Je dirai tes louanges
Au ciel comme ici-bas !
Roi du ciel et des anges,
Reçois-moi dans tes bras !

They head towards the cave on the left, and stop when they notice a Christian hurrying down the staircase at the back.

[5] NEARQUE
Viens, suis-moi...

If you are the master of heaven and earth,
Show your authority!... give me back all
my happiness,
God of earth, give me back all my
happiness,
Give me back what I love!... and I shall
become a Christian!
Thunder suddenly crashed about my head,
And Pauline reopened her eyes to the
light!...
And I heard music from the joyful
heavens!
It was the voice of God, who said:
I am waiting for you!

Let the waters of salvation
Flow over my brow!
Yes, over my brow!
And the evils of the earth for me,
All the evils will disappear!
I will sing your praise
In heaven as here on earth!
King of heaven and the angels,
Receive me in your arms!

Come, follow me...

SCENE III

Néarque, Polyeucte, a Christian.

[6] NEARQUE

Que viens-tu nous apprendre ?

THE CHRISTIAN

Vers ces lieux se dirige un cortège nombreux,

De loin, j'ai reconnu les soldats odieux

Du gouverneur Félix !

POLYEUCTE

à Néarque

Ils viennent vous surprendre !

NEARQUE

Non, ces lieux sont sacrés et pour eux et
pour nous !

De leurs nobles aïeux ils renferment les tombes,

Et ces noirs souterrains, ces vastes catacombes,

Nous permettent, ami, de braver leur courroux.

POLYEUCTE

Ah ! dût-il éclater, c'est le but où j'aspire !

Le baptême pour moi sera près du martyr !

POLYEUCTE & NEARQUE

Marchons !... Dieu nous attend !

They enter the cave on the left and the door closes behind them.

What do you come to tell us?

A large procession is heading for this
place,

From far off, I recognised the hateful
soldiers

Of Governor Félix!

to Néarque

They are coming to catch you in the act!

No, this place is sacred both for them
and for us!

It holds the tombs of their noble
forefathers,


And these dark underground passages,
these vast catacombs,

Allow us, my friend, to brave their wrath.

Ah, were it to fall upon us, that is my
heart's desire!

Baptism for me will be close to martyrdom!

Let us go!... God awaits us!

A man with a beard and mustache, wearing a blue and white checkered button-down shirt with a pink crest on the left chest, is captured in a moment of expressive communication. He has his mouth open as if speaking or singing, and his hands are raised in a gesturing motion. The background is a blurred indoor setting.

Wynne Evans
(Néarque)

SCENE IV

Pauline, Women's Chorus.

Enter several Roman maidens and slaves carrying vessels, three-legged braziers, incense, flowers and lustral water. Pauline is among them and slowly comes forward. They descend the staircase carved into the rock, followed by several soldiers who stop on the steps of the staircase.

[7] PAULINE

à une de ses femmes

Eloignez de ces lieux

Ce garde, que Félix nous donna pour escorte !
montrant le cénotaphe qui est à droite

Dans ce séjour de paix je ne crains rien...
j'apporte

Au tombeau de ma mère et mes pleurs et
mes vœux.

Elle se prosterne sur les marches du tombeau.

*Pendant ce temps, une de ses femmes fait un
signe aux soldats qui se retirent et disparaissent.*

Pour rendre Proserpine à nos désirs propice

Offrons d'abord, mes sœurs, un pieux sacrifice ;
Répandez l'eau lustrale, allumez vos flambeaux
En l'honneur de nos dieux, protecteurs
des tombeaux.

[8] MAIDEN'S CHORUS

Jeune souveraine,

O puissante reine,

Ton sceptre d'ébène

to one of her women

Send away this guard

Whom Felix gave us as an escort!
*gesturing towards the cenotaph on
the right*

In this peaceful abode, I fear nothing...

I bring

My tears and my wishes to my mother's
tomb.

*She falls to her knees on the steps of the
tomb. In the meantime, one of her
women makes a sign to the soldiers,
who withdraw and disappear.*

To make Proserpine look favourably on
our desires

First, my sisters, let us offer a pious sacrifice;
Pour the lustral water, light your torches
In honour of our gods, who protect these
tombs.

Young sovereign,

Oh mighty queen,

Your ebony sceptre

Régit les enfers !
Quelle beauté mâle
Règne en ton front pâle
Où brillent l'opale
Et les cyprès verts.
Daigne nous sourire
De ce sombre empire
Soumis à tes lois,
Et reçois ces roses
Fraîchement écloses,
Belles comme toi !

*On effeuille des roses sur le tombeau, et les
jeunes filles reprennent l'Hymne à Proserpine.*

Jeune souveraine,
O puissante reine,
Ton sceptre, etc.

SCENE V

Pauline, one of her women. The sacred fire is lit in the three-legged braziers. They sprinkle the lustral water and hang verbena circlets over the corners of the tomb, while the maidens form groups and perform funerary dances during the previous chorus.

[9] PAULINE

à ses compagnes

Allez ! laissez-moi maintenant.

ONE OF HER WOMEN

Quoi, seule dans ces lieux !

Governs hell!

What virile beauty
Reigns on your pale brow
Where gleam the opal
And green cypresses.
Deign to smile upon us
From that dark kingdom
Subject to your laws,
And receive these roses,
Newly opened and
Beautiful as you!

*They pull the petals off the roses and
scatter them over the tomb, and the
maidens sing the 'Hymn to Proserpine'
once more.*

Young sovereign,
Oh mighty queen,
Your ebony sceptre, etc.

to her companions

Go! Leave me now.

What, alone in this place!

PAULINE

Oui, pendant un instant !
voyant qu'elles hésitent à obéir

Je le veux !...
All the women climb back up the stairs at the back and disappear.

[10] PAULINE

seule, et s'approchant du tombeau
Toi qui lis dans mon cœur, ô ma mère !
O toi, qui fus témoin de l'amour de Sévère,

De ces nœuds par toi-même approuvés !...
et, qu'hélas !
A pour jamais brisés le destin des combats,

De l'époux généreux que me donna mon père,

Redis-moi les vertus, le noble caractère ;

Dis-moi qu'il faut l'aimer... et pour mieux
le chérir,
De l'amant qui n'est plus chasse le souvenir !

O ma mère, ma mère !
[11]

Qu'ici ta main glacée
Bénisse ton enfant !
Bannis de sa pensée
Cruel et doux tourment !

Yes, for a while!
*seeing that they are not sure whether
to obey*
That is my will!...
That is my will!...

alone, drawing closer to the tomb
You, who see into my heart, oh mother!
Oh you, who witnessed the love of
Sévère,
And those bonds you yourself approved
of!... and which, alas!
Were forever undone by the destiny of
battle,
Tell me again about the virtues, the
noble nature,
Of the generous husband given to me by
my father;
Tell me I must love him ... and in order
to love him better,
Banish the memory of the lover who
lives no more!
Oh, mother, mother!

May your icy hand
Bless your child here!
Banish from her mind
Harsh yet sweet agony!



Joyce El-Khoury
(Pauline)

Image, qui m'est chère,
Mais moins que mon honneur,
Fuyez !... Et toi, ma mère,
Reviens calmer mon cœur.
Entends ma voix, ma mère,
Rends-moi tout mon bonheur.
A la fin de cet air, on entend dans la caverne, à gauche, les chants des chrétiens, et Pauline écoute avec effroi.

Prayer of the Christians, outside, as Polyeucte is baptised.

[12] CHORUS OF CHRISTIANS

dans les coulisses
O Dieu tutélaire !
O toi, notre père !
Qui règnes sur terre
Comme dans les cieux,
Ta gloire immortelle
A lui se révèle,
Et, chrétien fidèle,
Il tiendra ses vœux !

Pauline, who has walked closer to the cave and has listened carefully, cries out at these final words and returns trembling to the edge of the stage.

PAULINE

Qu'ai-je entendu ?... le chant de cette
secte impie,
Infâmes !
Fuyons !... Eh bien, c'en est fait de moi !

Image, which is dear to me,
But less so than my honour,
Be gone!... And you, mother,
Return to ease my heart.
Hear my voice, mother,
Give me back all my happiness.
At the end of this aria, the Christians can be heard singing in the cave on the left, and Pauline listens in terror.

offstage
Oh protecting God!
Oh you, our father!
Who reigns on earth
As in heaven,
Your immortal glory
Is revealed to him,
And, faithful Christian,
He will keep his vows!

*What have I heard?... the singing of that ungodly sect,
Vile!
I must flee!... Well then, I'm done for!*

Fuyons !...

At that moment, the door of the cave opens. Several Christians come out and make their way to the staircase at the back.

PAULINE

revenant au bord du théâtre

Il est trop tard !

tombant à genoux

S'il faut succomber sous leurs coups,

Vengez-moi, dieux puissants !

I must flee!...

coming back to the edge of the stage

It is too late!

falling to her knees

If I must die from their blows,

Avenge me, mighty gods!

SCENE VI

Pauline, downstage, kneeling by her mother's tomb; all the Christians come out of the cave and cluster around Néarque and Polyeucte.

[13] **POLYEUCTE**

s'avançant et apercevant sa femme, pousse

un cri de surprise

Pauline !...

PAULINE

avec effroi et ne pouvant en croire ses yeux

Mon époux !

Hearing this cry, Néarque and the Christians step forward; others, at a sign from Néarque, go to stand at intervals up the staircase at the back, as if keeping watch over their companions.

coming forward and seeing his wife,

cries out in surprise

Pauline!...

terror-stricken and unable to believe her eyes

My husband!

POLYEUCTE

prenant sa femme par la main en l'amenant

au bord du théâtre

Imprudente ! téméraire !

taking his wife by the hand and leading

her to the edge of the stage

Foolish woman! Reckless woman!

Qui t'amène parmi nous ?

montrant les chrétiens

Du Dieu saint qui nous éclaire

Viens-tu braver le courroux ?

PAULINE

avec horreur

Ah, ô blasphème !... O sacrilège !

Quoi Polyeucte... mon époux,

Du Dieu saint qui nous protège,

Oses-tu braver le courroux?

POLYEUCTE

montrant les chrétiens

Je suis leur ami... leur frère.

PAULINE

avec douleur

Toi ! partager leur erreur ?

POLYEUCTE

Mon cœur s'ouvrit à la lumière !

PAULINE

Tu peux croire un imposteur !

POLYEUCTE

Il mérite ma croyance.

PAULINE

Sur lui mépris et pitié !

POLYEUCTE

Un Dieu puissant, immense

PAULINE

Un fourbe !... Un crucifié !

CHORUS OF CHRISTIANS

Dieu !

Who brings you here among us?

gesturing towards the Christians

Have you come to brave the wrath

Of the holy God who enlightens us?

horrified

Ah, oh blasphemy!... Oh sacrilege!

What Polyeucte... my husband,

Dares to brave the wrath,

of the holy God who protects us.

gesturing towards the Christians

I am their friend... their brother.

sorrowfully

You! Share their mistaken beliefs?

My heart opened to the light!

You can believe an imposter!

He deserves my belief.

Scorn and pity on him!

A great and mighty God

A charlatan!... A crucified man!

God!

POLYEUCTE

Tais-toi !

PAULINE

Ton Dieu est un fourbe, un imposteur !

avec mépris

Un crucifié !

NEARQUE & THE CHRISTIANS

à genoux

O blasphème !

PAULINE

Châtiment aux impies,

Anathème sur eux,

Et sur toi qui renies

Et son culte et ses dieux !

NEARQUE

aux chrétiens

Prions pour elle !

Viens ! et du haut des cieux,

O lumière éternelle !

Brille enfin à ses yeux !

POLYEUCTE

Tais-toi, je t'en supplie,

Pauline, je t'en supplie, tais-toi,

Je suis chrétien !

Prions pour elle !

Viens, et du haut des cieux,

Brille enfin à ses yeux !

Prions pour elle, prions le roi des cieux,

O lumière éternelle !

Be silent!

Your God is a charlatan, an imposter!

scornfully

A crucified man!

on their knees

Oh blasphemy!

Punishment for the ungodly,

An anathema on them,

And on you who deny

His religion and his gods!

to the Christians

Let us pray for her!

Come! and from heaven on high,

Oh eternal light!

Shine at last in her eyes!

Be silent, I beseech you,

Pauline, I beseech you, be silent,

I am a Christian!

Let us pray for her!

Come, and from heaven on high,

Shine at last in her eyes!

Let us pray for her, let us pray to the

king of heaven,

Oh eternal light!

Et brille enfin à ses yeux !
Prions le roi des cieus,
Oui, prions pour l'impie qui méconnaît
les cieus !

PAULINE

Châtiment aux impies ! *etc.*

POLYEUCTE

Tais-toi, je t'en supplie ; *etc.*

NEARQUE & THE CHORUS

Prions ! prions pour elle !
Viens, et du haut des cieus,
O lumière éternelle,
Brille enfin à ses yeux !
Prions, prions pour elle,
Prions le roi des cieus !

[14] NEARQUE

au chrétien qui s'avance vers lui effrayé

Quel danger nous menace, et d'où vient
ta terreur ?

A CHRISTIAN

Un favori de l'empereur,
Un proconsul farouche, impitoyable,
Aujourd'hui même arrive, et son bras
redoutable

Vient stimuler encore l'ardeur de nos
bourreaux,
Et réclamer pour nous des supplices nouveaux.

Shine at last in her eyes!
Let us pray to the king of heaven,
Yes, let us pray for the ungodly woman
who does not recognise heaven!

Punishment for the ungodly! *etc.*

Be silent, I beseech you; *etc.*

Let us pray! Let us pray for her!
Come, and from heaven on high,
Oh eternal light,
Shine at last in her eyes!
Let us pray, let us pray for her,
Let us pray to the king of heaven!

*to the Christian coming over, looking
frightened*

What danger threatens us, and why are
you so afraid?

A favourite of the emperor,
A cruel and merciless proconsul,
Arrives this very day, and his formidable
arm

Will further stir up the fervour of our
oppressors
And demand new punishments for us.

NEARQUE*froidement*

Nous sommes prêts !

POLYEUCTE*avec enthousiasme*

Oui bravant leur colère,

Je cours me dévouer à leurs coups.

PAULINE*se jetant au-devant de lui*

Ah ! tais-toi !

Au proconsul et surtout à mon père,

Cache un secret qui gardera ma foi !

POLYEUCTE

Moi !... renier le Dieu qui m'anime

et m'éclaire !

PAULINE

Si tu m'aimes, tais-toi !... tais-toi !

Ou je meurs à tes pieds de douleur et d'effroi !

*Polyeucte helps Pauline up and lovingly holds her close, while the Chorus continues softly.***[15] POLYEUCTE**

Objet de ma constance,

Amour de ton époux,

Que Dieu dans sa clémence,

T'appelle parmi nous !

PAULINE

Si tu m'aimes, silence !

coldly

We are ready!

enthusiastically

Yes, braving their anger,

I rush to sacrifice myself to their blows.

throwing herself before him

Ah, be silent!

Conceal a secret which will keep my
oath!From the proconsul and above all from
my father!

Me!... Deny the God who moves and

enlightens me!

If you love me, be silent!... be silent!

Or I shall die at your feet from grief
and terror!

Object of my constancy,

Beloved of your husband,

May God in his mercy,

Summon you among us!

Silence, if you love me!

Je t'implore à genoux.
Redoute leur vengeance,
Et sauve mon époux !
NEARQUE & THE CHORUS

Dans l'ombre et le silence,
Amis, séparons-nous.
Dieu veillera sur nous !

Pauline leads Polyeucte away. We see them climbing up the staircase carved into the rock. Néarque and the Christians hurry after them.

I implore you on my knees.
Fear their vengeance,
And save my husband!

In darkness and in silence,
Friends, let us go our separate ways.
God will watch over us!

ACT II

Félix, the Governor of Armenia, in his study. At the back, lictors are waiting for his orders. To the right, several secretaries are taking down the words of an edict, which Félix is finishing dictating.

SCENE I

[16] FELIX

au premier secrétaire

Achez ! Pollion, – transcrivez ces édits
Par qui sont les chrétiens condamnés
et proscrits !

[17]

Dieux des Romains, dieux de nos pères,
Je servirai votre courroux !
Dieux des Romains qu'adoraient nos pères,

Je veux vivre et mourir pour vous !
Par vous, glorieuse et féconde
Rome élève un front immortel !

to the first secretary

Finish it! Pollion – copy out these edicts
Which condemn and outlaw the
Christians!

Gods of the Romans, of our fathers,
I will serve your wrath!
Mighty Gods of the Romans who were
worshipped by our fathers,
I want to live and die for you!
Glorious and fertile through you,
Rome lifts up its immortal head!

A vous donc l'empire du ciel,
Comme à nous l'empire du monde !
Dieux des Romains, de nos pères, *etc.*

So you have dominion over heaven,
As we have dominion over the world!
Gods of the Romans, of our fathers, *etc.*

SCENE II

As above, several palace officials; Pauline, who enters looking thoughtful and troubled.

[18] **FELIX**

allant au-devant d'elle

Viens, ma fille ; je sais que ta pieuse haine

Déteste, comme moi, cette race chrétienne
Et se réjouira d'un édit rigoureux
Qui punit l'imposture et défend les vrais dieux !

Tiens, lis !

*Il prend sur la table un exemplaire de l'édit et
le lui donne.*

PAULINE

le regardant et à part

O ciel !...

lisant avec émotion

« Au nom de l'empereur Décie,
« Félix, ancien consul, gouverneur
de l'Arménie... »

FELIX

voyant qu'elle s'arrête

Poursuis donc !

going to stand before her

Come, daughter; I know your pious
hatred

Detests this Christian race as I do,
And will be gladdened by a strict edict
That punishes impostors and defends
the true gods!

Here, read this!

*He picks up a copy of the edict from the
table and hands it to her.*

looking at it, and aside

Oh heavens!...

reading with emotion

“In the name of Emperor Decius,
Félix, former consul, Governor of
Armenia...”

seeing that she has stopped

Go on!



Brindley Sherratt
(Félix)

PAULINE*continuant*

« A quiconque oserait en ces lieux

« Donner ou recevoir baptême...

à part

Grand dieux !...

« La mort !... »

*Tremblante, elle est prête à laisser échapper
l'écrit dont Félix s'empare, et qu'il montre
aux officiers.***FELIX**La mort !... Vous le voyez... J'atteste,
Par Jupiter lui-même et le courroux céleste,

Que, fût-ce sur ma fille et sur mon propre sang,

Tomberait sans pitié le juste châtiment !

[19]

Mort à ces infâmes,

Livrez aux flammes,

Leurs enfants, et leurs femmes,

Leur or et leurs biens.

Oui, pour cette race,

Ni pitié, ni grâce ;

Qu'à jamais s'efface

Le nom des chrétiens !

FELIX & THE CHORUS

Mort à ces infâmes,

Livrez, livrez aux flammes,

Leur or et leurs biens

continuing

“Whoever dares in this place

To give or receive baptism...”

aside

Great gods!...

“Shall be put to death!...”

*Trembling, she is about to drop the
document when Félix grabs it and shows
it to the officials.*Death!... You see... I give my pledge
That by Jupiter himself and his
heavenly wrath,The just punishment would mercilessly
befall

Even my own daughter and my own kin!

Death to those vile men,

To the flames send

Their children, and their wives,

Their gold and their goods.

Yes, no pity and no pardon

For that race;

Let the name of the Christians

Forever be erased!

Death to those vile men,

And to the flames send

Their gold and their goods.

remettant l'édit aux lecteurs qui attendent

FELIX

Publiez cet édit !...

Les lecteurs sortent.

Toi, qui tiens la foudre,

Jupiter vengeur,

Viens réduire en poudre

Un peuple imposteur.

En ce moment on entend en dehors publier l'édit.

Les sons de la trompette accompagnent la reprise de la stretta.

[20] **PAULINE**

à part

Tout mon sang se glace,

La mort le menace !

Ni pitié, ni grâce,

Car il est chrétien !

ENSEMBLE – PAULINE, FELIX, CHORUS

Mort à ces infâmes, *etc.*

Oui, pour cette race, *etc.*

THE SECRETARIES & THE SLAVES

Mort, pour cette race,

Ni pitié, ni grâce ;

Qu'à jamais s'efface

Le nom des chrétiens !

Les secrétaires et les esclaves sortent.

*handing over the edict to the waiting
lictors*

Proclaim this edict!...

The lictors leave.

You, who wield the thunder,

Vengeful Jupiter,

Grind to dust

A race of imposters.

*At that moment we hear the edict being
proclaimed outside. The repeat of the Stretta
is accompanied by the sound of trumpets.*

aside

My blood runs cold,

He is under threat of death!

No pity and no pardon,

Because he is a Christian!

Death to those vile men, *etc.*

Yes, no pity and no pardon, *etc.*

Death, no pity and no pardon

For that race;

Let the name of the Christians

Forever be erased!

The secretaries and officials leave.

SCENE III

Félix, Pauline, sinking onto a chair, trembling.

[21] FELIX

s'approchant d'elle

D'où te vient, mon enfant, cette sombre
tristesse,

Et ces pleurs que souvent j'ai surpris dans
tes yeux ?

Est-ce le souvenir d'un amour malheureux ?

PAULINE

Sévère eut mes serments ! Sévère eut ma
tendresse,

Et j'en conviens sans crime !... Un glorieux
trépas

A frappé ce héros au milieu des combats !

Et son ombre, sans doute, a pardonné...

Mon père,

Quand j'acceptai de vous l'époux que
je révère !...

avec exaltation

Et que j'aime !... Oui, mon cœur est à lui sans
retour.

à part

Depuis que ses dangers ont doublé mon amour.

going over to her

What is the reason for this gloomy
sadness, my child,

And for those tears which often I have
glimpsed in your eyes?

Is it the memory of an unhappy romance?

Sévère had my pledges! Sévère had
my love,

And it is no crime to admit it!...

A glorious death

Felled that hero in the midst of battle!

And his ghost, without doubt,

forgave me... father,

When I accepted from you the husband

I revere!...

exultantly

And whom I love!... Yes, my heart
belongs to him forever.

aside

Since the dangers he faces have
redoubled my love.

SCENE IV

Félix, Pauline, Callisthènes the high priest, accompanied by several other priests. Magistrates of the people and several leading citizens.

[22] **CALLISTHENES**

s'adressant à Félix

Déjà l'on voit au loin, dans nos
immenses plaines,
Briller les étendards des légions romaines !

Voici le proconsul nommé par l'empereur,

Son favori, dit-on, et son ambassadeur.

FELIX

Quel est-il ?

CALLISTHENES

Un héros connu dans ses batailles,
Et dont Rome longtemps pleura les funérailles !

Triomphant... mais blessé... presque mort...
ce guerrier

Chez le Parthe vaincu fut deux ans prisonnier !

Et de notre empereur la faveur tutélaire,
Pour rendre à nos soldats un chef si redouté,

Par deux mille captifs l'a, dit-on racheté !

FELIX

Et quel est ce héros ?

addressing Félix

Already we can see in the distance
the standards
Of the Roman legions gleaming on our
vast plains!

Here is the proconsul appointed by
the emperor,
His favourite, it is said, and his ambassador.

What kind of man is he?

A hero renowned in his battles,
And whose death was long lamented
by Rome!

Victorious... but wounded... almost
dead... that warrior
Was held captive for two years by
defeated Parthia!

And the protecting favour of our emperor
Paid a ransom, they say, of two
thousand prisoners
To return such a feared leader to our
soldiers!

And who is this hero?



Clive Bayley
(Callisthènes)

CALLISTHENES

C'est le jeune Sévère !

PAULINE

poussent un cri
Sévère ! Sévère !...

*Félix veut s'approcher de sa fille pour l'engager
à modérer son émotion. Mais Callisthènes
l'entraîne au-devant du proconsul, ils sortent.*

[23] PAULINE

seule, et ne pouvant réprimer un élan de joie
Sévère existe !... Un dieu sauveur,
Des sombres bords un dieu l'envoie!

Transports d'ivresse et de bonheur
Qui font battre mon cœur !
s'arrêtant
Que dis-je ?... ô ciel !... coupable erreur !

Cachons, hélas, cachons ma joie !
Devant vos lois, devoir ! honneur,
Tais-toi !... tais-toi, mon cœur !

*She returns to her chambers. The scene changes to represent the main square of Méliète, adorned
with magnificent buildings, porticoes, statues and obelisks. At the far end stands a triumphal arch.*

It is young Sévère!

crying out
Sévère! Sévère!...

*Félix wants to go to his daughter to urge
her to control her emotions. But
Callisthènes leads him away to meet the
proconsul, and they exit.*

alone, unable to suppress an outburst of joy
Sévère is alive!... A saviour God
A God sends him back from the dark
shores!

Wild happiness and excitement
That cause my heart to race!
stopping
What am I saying?... Oh heavens!...
guilty error!

I must hide, alas, I must hide my joy!
Before your laws, duty! honour,
Be silent!... Be silent, my heart!

SCENE V

Crowds of people are hurrying to the square to see the proconsul arrive; the lictors appear first and show the people where to stand. The first Roman legions come through the triumphal arch: Velites, lightly armed soldiers, more heavily armed soldiers, eagle-bearers and standard-bearers. Then Sévère on a splendid chariot drawn by four horses abreast. Young girls dance around the chariot, throwing flowers and waving laurel branches. These are followed by delegations from the main trades. Then slaves, flute players and gladiators. A final division of Roman soldiers brings up the rear of the procession which disperses to the joyful shouts of the people and during the following chorus.

[24] CHORUS

Gloire à vous, Mars et Bellonne !

Gloire à toi, jeune héros !

La victoire te couronne

Et partout suit tes drapeaux !

Par ton bras, heureuse et fière,

Rome voit les rois vaincus !

Et le sceptre de la terre

Est aux fils de Romulus !

[25] SEVERE

qui est descendu de son char et s'avance au milieu de peuple

Valeureux habitants de l'antique Arménie,

Je viens dans vos cités, au nom de l'empereur,

Arrêter les efforts de cette secte impie

Qui sème en vos foyers la discorde et l'erreur !

Esclaves révoltés, qu'ils fléchissent la tête,

Que dans l'ombre adorant leurs faux dieux,
leur prophète

Glory to you, Mars and Bellona!

Glory to you, young hero!

Victory crowns you with laurels

And accompanies you with flags everywhere!

By your arm, fortunate and proud,

Rome sees the kings defeated!

And the sceptre of the earth

Falls to the sons of Romulus!

who has dismounted from his chariot and is walking among the people

Valiant inhabitants of ancient Armenia,

I come to your cities, in the name of
the emperor,

To halt the campaigns of that ungodly sect

Which brings discord and error into
your homes!

Let those rebellious slaves bow their heads,
While secretly worshipping their false gods,
their so-called prophet,

Ils respectent nos lois, nos temples et nos dieux...
Et mon bras protecteur va s'étendre sur eux !

à part et s'avancant au bord du théâtre

La clémence est facile, alors qu'on est heureux !

[26]

Amour de mon jeune âge,
Toi dont la douce image
Au sein de l'esclavage
Soutint ma vie et mon espoir !
Les dieux daignèrent m'entendre
A moi vont donc te rendre !...
Beau jour qui vient luire,
Air pur que je respire,
Tout semble ici me dire :
C'est elle enfin que je vais voir !...
Amour de mon jeune âge,
Tout semble ici me dire,
Je vais la voir !...

SCENE VI

As above, Félix, followed by the aediles and magistrates of the city, who come to stand before Sévère.

[27] SEVERE

avec joie
C'est son père !
avec inquiétude et regardant autour de lui

Let them respect our laws, temples
and gods...
And my protective arm will extend over
them!
aside and walking to the edge of the stage
It is not hard to be merciful when you
are happy!

Love of my younger days,
You whose sweet image
While in slavery
Sustained my life and hope!
The gods who deigned to hear me
Will then give you back to me!...
The fine day that has just dawned,
The fresh air that I breathe,
Everything here seems to tell me:
She is the one I shall see at last!...
Love of my younger days,
Everything here seems to tell me,
I shall see her!...

joyfully
It is her father!
anxiously looking around

Et Pauline
à part
Ah ! sans doute elle ignore
Que pour l'aimer, Sévère existe encore !

[28] FELIX
s'avançant vers Sévère
Les dieux ont conservé des jours si précieux !

Et quand notre empereur près de nous vous
envoie,
A l'aspect d'un héros souffrez qu'un peuple
heureux
Laisse éclater, seigneur, ses transports et sa joie.

Félix holds out his hand to Sévère and, followed by the aediles and other magistrates, they go to stand on a tribune on the right. The divertissement begins. Félix stands and steps down from the tribune with Sévère, and they both walk to the edge of the stage.

CD2 74'01

DANSES


- [1] No. 1 'Lutte des Gladiateurs'
- [2] No. 2 'Pas de deux'
- [3] No. 3 'Danse Militaire'

[4] FELIX
à Sévère
De Décius, notre souverain maître,

And Pauline
aside
Ah, she probably has no idea
That Sévère is still alive because of
loving her!

walking over to Sévère
The gods have kept such precious days
in store!
And when our emperor sends you here
to us
Allow a happy nation, upon seeing a
hero,
To express, my lord, its ecstasy and joy.

to Sévère
From Decius, our lord and master,



David Kempster
(Sévère)

Vous m'apportez, seigneur, les suprêmes décrets !

SEVERE

Plus tard je les ferai connaître !
Mais sa bonté pour moi rêva d'autres projets !

En me cherchant d'avance une épouse chérie,

Il prétend, pour sa dot, lui donner l'Arménie.

FELIX

à part
O ciel !

SEVERE

à Félix

Me permettant de choisir !... et mon choix,
Vous le devinez bien, devait tomber sur celle

Que j'avais tant aimée, et que toujours fidèle

J'aime plus que jamais !...

Apercevant Pauline, qui à côté de Polyeucte et suivie de ses femmes descend du palais de son père et s'avance au milieu de la place.

C'est elle !... je la vois !

You bring me, Lord, some supreme decrees!

Later I will make them known!
But his favours to me conceived of other plans!
And seeking out a beloved wife for me in advance,
He intends, for her dowry, to give her Armenia.

aside
Oh heavens!

to Félix

Allowing me to choose!... and my choice,
You will easily guess, falls upon the woman
I once loved so much and whom, ever faithful,
I love more than ever!...
Glimpsing Pauline, who has left her father's palace beside Polyeucte, followed by her women, and is walking into the square.
There she is!... I see her!

SCENE VII

As above, Pauline, Polyeucte and accompanying maidens. Néarque and several Christians walking behind Polyeucte.

[5] **PAULINE**

à part et s'avancant lentement

Soutenez-moi ! Divinité suprême !

SEVERE

à part

O moments désirés qu'envieraient les
dieux mêmes !

allant au-devant d'elle avec tendresse.

Je revois en ces lieux Pauline !...

PAULINE

avec dignité et lui montrant Polyeucte

Et son époux !

SEVERE

stupéfait

O ciel ! que dites-vous ?

Son époux ?

avec passion

Je te perds, toi que j'adore.

Je te perds et sans retour,

Et je dois cacher encore

Ma fureur et mon amour !

La perfide, l'infidèle,

Me ravit, hélas ! son cœur,

Quand j'aurais donné pour elle,

Et mes jours et mon bonheur !

aside and coming forward slowly

Help me! Supreme Deity!

aside

Oh long-desired moments that the very
gods would envy!

going to greet her affectionately

I see Pauline again in this place!...

proudly, gesturing to Polyeucte

And her husband!

amazed

Oh heavens! What are you saying?

Her husband?

passionately

I am losing you, you whom I adore.

I am losing you and forever,

And still I must conceal

My fury and my love!

Faithless and unfaithful, alas, she

Steals her heart away from me!

When for her I would have given

My life and my happiness!

[6] POLYEUCTE

regardant Sévère et s'adressant à Néarque
Voilà le proconsul, ce guerrier magnanime

Qui, des chrétiens zélé persécuteur,

Vient exercer contre eux, sa brillante valeur ?

SEVERE

De César blâmez-vous le décret légitime ?

POLYEUCTE

Défendre le malheur vous paraît-il un crime ?

PAULINE

à Sévère qui fait un geste de surprise
Ah ! Polyeucte honore et respecte un héros !

POLYEUCTE

Polyeucte a toujours méprisé les bourreaux !

SEVERE

Obéir à César est un devoir...

POLYEUCTE

Peut-être

Au-dessus de César il est un autre maître.

SEVERE

s'avançant vers lui d'un air menaçant
Et lequel ?

looking at Sévère and addressing Néarque
Is that the proconsul, the magnanimous warrior

Who, zealous persecutor of the Christians,

Comes to wield his notable valour against them?

Do you disapprove of Caesar's legitimate decree?

Do you regard the prevention of woe as a crime?

to Sévère, who makes a gesture of surprise
Ah, Polyeucte honours and respects a hero!

Polyeucte has always despised torturers!

Obeying Caesar is a duty...

Perhaps

There is another master higher than Caesar.

approaching him threateningly
And who would that be?

PAULINE

*à demi-voix à Polyeucte, et lui faisant signe
de se taire*

Ah ! de grâce !...

SCENE VIII

As above, Callisthènes, and several priests.

[7] CALLISTHENES

à Félix et à Sévère

O blasphèmes nouveaux !

Outrageant de nos dieux la majesté suprême,

On prétend qu'en secret, au milieu des tombeaux,

Un chrétien cette nuit a reçu le baptême !

POLYEUCTE

vivement et s'adressant à Sévère

Eh bien ! que tardez-vous à punir leurs forfaits ?

Valeureux proconsul, vos licteurs sont-ils prêts ?

SEVERE

froidement

Ils feront leur devoir !

PAULINE

*à demi-voix et à mains jointes conjurant
Polyeucte de se taire*

Ah ! j'ai votre promesse !

*in a low voice to Polyeucte, gesturing
to him to be quiet*

Ah, for pity's sake!...

to Félix and to Sévère

Oh further blasphemy!

Insulting the supreme majesty of our gods,

It is said that, among the tombs,

A Christian, tonight, received baptism!

briskly addressing Sévère

Well then! Why do you delay in
punishing their crimes?

Valiant proconsul, are your licitors
ready?

coldly

They will do their duty!

*in a low voice and with her hands
pressed together, begging Polyeucte to be
silent*

Ah, you promised!

SEVERE

à Callisthènes

Poursuivez le coupable.

PAULINE

à Polyeucte qui s'avance et veut parler

Ah ! pour moi, taisez-vous !

NEARQUE

bas à Polyeucte et sévèrement

Pour vos frères !... du moins.

A ce mot Polyeucte s'arrête et baisse la tête, pendant que Pauline, qui ne le quitte pas, continue près de lui ses instances.

SEVERE

regardant Pauline près de son époux

Ah ! pour lui sa tendresse

Redouble la fureur de mes transports jaloux.

[8] POLYEUCTE

à part et montrant Pauline

Dieu puissant qui voit mon zèle,

Que ta foi règne en son cœur.

Puisses-tu prendre pour elle

Et mes jours et mon bonheur !

PAULINE

à part, montrant Polyeucte

Ah, dieux puissants qu'ici j'implore,

Et qu'il brave en ses discours,

Malgré lui, veillez encore

Sur sa gloire et sur ses jours !

to Callisthènes

Find the guilty man.

to Polyeucte who has stepped forward and is about to speak

Ah, be silent for me!

quietly and severely to Polyeucte

For your brothers... at least!

At this, Polyeucte stops and hangs his head, while Pauline, who remains by his side, continues pleading with him.

looking at Pauline beside her husband

Ah, her affection for him

Intensifies my violent jealousy.

aside and gesturing towards Pauline

Mighty God who sees my zeal,

May your faith reign in her heart.

May you take for her

My life and my happiness!

aside, gesturing towards Polyeucte

Ah, mighty gods whom I beseech here,

And whom he defies in his speeches,

Keep watch still, against his will,

Over his glory and his life!



Joyce El-Khoury (Pauline), Sir Mark Elder (conductor), Brindley Sherratt (Félix) and David Kempster (Sévère) rehearsing in the Opera Rara Music Library.

Dieux puissants, veillez encore
Sur sa gloire et sur ses jours !

SEVERE

à part, regardant Pauline
Je te perds, toi que j'adore.
Je te perds, et sans retour.
Et je dois cacher encore
Ma fureur et mon amour !
La perfide, l'infidèle,
Me ravit, hélas ! son cœur,
Quand j'aurais donné pour elle,
Et mes jours et mon bonheur !

POLYEUCTE

Oui, sur elle que j'adore
Fais enfin briller le jour,
[Et mon âme qui t'ignore¹]
Brûlera d'un saint amour.
Dieu puissant,
Oui sur elle fais enfin briller le jour.

NEARQUE & THE CHRISTIANS

Dieu puissant, toi que j'adore,
Que leurs yeux s'ouvrent au jour !
Et leur âme qui t'ignore
Brûlera d'un saint amour !

CALLISTHENES, FELIX & THE CHORUS

Jupiter, toi que j'implore,
Que par toi de ce séjour

Mighty gods, keep watch still!
Over his glory and his life!

aside, looking at Pauline
I am losing you, you whom I adore.
I am losing you and forever,
And still I must conceal
Both my fury and my love!
Faithless and unfaithful, alas, she
Steals her heart away from me!
When for her I would have given
My life and my happiness!

Yes, make the light shine at last
On the woman I adore,
[And my soul which does not know you]
Will burn with a holy love.
Mighty God,
Yes, make the light shine on her at last.

Mighty God, you whom I adore,
May their eyes be opened to the light!
And their hearts which do not know you
Will burn with a holy love!

Jupiter, you whom I implore,
May you banish that race

¹ Donizetti did not set this line to music, but we have included it here to make sense of the text.

Cette race qui t'abhorre
Soit bannie et sans retour !

Callisthènes and the priests walk over to Sévère and signal to him that he is expected at the temple. The procession begins moving again. Félix, Sévère and Callisthènes walk at the head of the priests; the soldiers follow them and people cluster around them shouting joyfully as Nérarque and Pauline lead Polyeucte away.

CHORUS

Gloire, gloire à vous Mars et Bellone etc.

Who despises you
From this abode forever more!

Glory, glory to you Mars and Bellona, etc.

ACT III

The women's chambers. Pauline's bedroom.

SCENE I

Pauline, alone, sitting by a table and day-dreaming; then Sévère.

[9] PAULINE

Dieux immortels, témoins de mes justes alarmes,
Je confie à vous seuls mes tourments et
mes larmes.

Eloignez de mon cœur un fatal souvenir
Dont mon honneur s'indigne et que je veux
bannir !...

*se retournant et apercevant Sévère qui vient
d'entrer dans son appartement et qui
s'arrête près d'elle*

Ah !... qui vous a permis de franchir cette
enceinte ?...

Immortal gods, witnesses to my just fears,
To you alone I entrust my agony and
my tears.

Banish from my heart a fatal memory
Which affronts my honour and which I
want to cast out!...

*turning round and noticing Sévère, who
has just entered her chambers*

and who comes to stand beside her
Oh!... Who gave you permission to
come in here?...

SEVERE

Qui perdit tout espoir ne connaît plus
 la crainte...
 Je sais tout !... oui, je sais quel destin rigoureux,

Hélas vous a forcée à subir un autre nœud.

PAULINE

Lépour que j'ai choisi méritait ma tendresse...

Et je l'aime !...

SEVERE

Par pitié, laisse-moi l'ignorer !

Laisse-moi croire encore, avant que d'expirer,
 Que la mort seule, et non l'oubli de ta promesse,
 Aura pu nous séparer.

[10]

En touchant à ce rivage,
 Tout m'offrait la douce image
 D'un jour pur et sans nuage,
 Qui présage le bonheur !
 Soudain gronde le tonnerre
 Soudain fuit une erreur si chère,
 Et je reste sur la terre,
 Seul, en proie à ma douleur !

PAULINE

à part

Souvenir cruel et tendre
 Que sa voix vient de me rendre.

He who has lost all hope knows no
 fear...

I know everything!... yes, I know what
 harsh fate,
 Alas forced you to endure another bond.

The husband whom I chose deserved
 my love...
 And I love him!...

For pity's sake, let me remain in
 ignorance!
 Let me continue to believe, before I die,
 That only death could have parted us,
 And not the fact that you forgot your
 promise.

When reaching this shore,
 Everything afforded me the sweet image
 Of a clear, cloudless day,
 Which is a sign of happiness!
 Suddenly the thunder rumbles
 Suddenly so dear an error disappears,
 And I remain on this earth,
 Alone, wracked with grief!

aside

Cruel and tender recollection
 That his voice has just brought back to me

Malgré moi je crains d'entendre
Et de plaindre ses tourments !
Du passé craignons les charmes.
Dieux témoins de mes alarmes,
A ses yeux cachez mes larmes
Et le trouble de mes sens.
s'adressant à Sévère qui s'avance vers elle
Quel était votre espoir ?

SEVERE

Un seul !... de te revoir !

PAULINE

Tais-toi !... le châtiment
Tous les deux nous attend,
Toi, si tu parles !... moi, je t'écoute !..
Va-t'en !
Sévère va-t'en !

SEVERE

Quoi ! te quitter encore !

PAULINE

Tu le dois !

SEVERE

Je ne peux.
Mais toi, ton cœur ignore
Et l'amour et ses feux !

PAULINE

Si Dieu te laissait maître
De lire dans ce cœur,
Tu n'oserais peut-être
L'accuser !...

Against my will I fear to hear
And to pity his agony!
Let us fear the delights of the past.
Gods, who witness my fears,
From his eyes conceal my tears
And the turmoil of my senses.
addressing Sévère, who moves closer to her
What were you hoping for?

One thing... to see you again!

Be silent!... Punishment
Awaits both of us,
You, if you speak!... me, if I listen!...
Go away!
Sévère, go away!

What! Leave you already!

You must!

I cannot.
But you, your heart takes no heed
Of love and its fires!

If God gave you the power
To read what is in this heart,
You might not dare
To blame it so!...

SEVERE*avec joie*

O bonheur !

PAULINE

Qu'ai-je dit ?... trouble extrême !

SEVERE

O moment enchanteur !

PAULINE

Je m'abuse moi-même !...

SEVERE

Laisse-moi mon erreur,

Doux rêve de bonheur !

Oh Pauline.

[11] PAULINE

Ne vois-tu pas, qu'hélas ! mon cœur

Succombe et cède à sa douleur !

Mais, par amour ou par pitié,

Que cet aveu soit oublié !

Laisse à mon âme un seul espoir,

Le sentiment de son devoir !

Que mon courage et mes efforts,

Du moins, m'épargnent les remords !...

Pour expirer, c'est désormais

Assez de mes regrets !

Va-t'en ! va-t'en ! et pour jamais !

SEVERE

Ah, ne vois-tu pas que ta rigueur

Déchire et brise, hélas ! mon cœur ?

Ainsi, toujours et sans pitié,

Tout mon amour est oublié,

joyfully

Oh happiness!

What have I said?... Intense confusion!

Oh blissful moment!

I do myself wrong!...

Let me remain in error,

Sweet dream of happiness!

Oh Pauline.

Do you not see that, alas, my heart

Succumbs and yields to its sorrow!

But, out of love or out of pity,

Let that confession be forgotten!

Leave my soul one hope alone,

The sense of its duty!

Let my courage and my endeavours,

At least, spare me all remorse!...

Dying now would mean

An end to my regrets!

Go away! Go away! and forever!

Do you not see that your severity

Rends and breaks, alas, my heart?

So, always and without pity,

All my love has been forgotten,

Et je n'ai plus même l'espoir
De te parler, de te revoir !
Mais tu le veux, il faut encore,
Et loin de toi, chercher la mort !
Pour la trouver c'est désormais
Assez de mes regrets.
Adieu, cruelle, adieu, et pour jamais.

PAULINE

Puisse trouver Sévère,
Après tant de malheur,
Une félicité digne de sa valeur !

SEVERE

Puisse le ciel, content des maux qu'il me
destine,
Comblé de jours heureux, Polyeucte et
Pauline !

At the end of this duet, Sévère exits through the door on the right. Pauline collapses grief-stricken onto her chair, then jumps up quickly when Polyeucte pensively enters through the door on the left.

SCENE II

Pauline, Polyeucte.

[12] **PAULINE**

C'est Polyeucte !... mon époux !

POLYEUCTE

se parlant à lui-même

Coupable erreur !... mensonge insigne !
Dont ma raison murmure, et dont mon cœur
s'indigne.

And I can no longer even hope
To talk to you, or see you again!
But that is your wish, so I must again
Seek death far away from you!
Finding death now would mean
An end to my regrets.
Farewell, cruel woman, farewell, and
forever.

May Sévère find,
After so much sorrow,
Happiness worthy of his merit!

May heaven, satisfied with the woes it
sends my way,
Shower Polyeucte and Pauline with
happy days!

It is Polyeucte!... my husband!

talking to himself

Guilty error!... unparalleled lie!
Against which my reason complains,
and my heart protests.

PAULINE

D'où viennent cet air sombre et ce secret
courroux ?

POLYEUCTE

Pour fêter dignement ce proconsul barbare,

Un pompeux sacrifice au temple se prépare.

PAULINE

Mon père me l'a dit !... nous y paraîtrons tous !
Ne m'y suivrez-vous pas ?

POLYEUCTE

Moi !... que je sacrifie
Aux faux dieux encensés par votre idolâtrie !...

Moi qui suis de la croix l'étendard triomphant.

PAULINE

Ah ! je vous le demande !

POLYEUCTE

Et Dieu me le défend !

PAULINE

Si vous m'aimiez, cruel !...

POLYEUCTE

Si je t'aimis !...

Ah, je t'aime, je t'aime,

Moins peut-être que Dieu, mais bien plus
que moi-même.

Why this gloomy demeanour and
unspoken anger?

To celebrate that barbaric proconsul
in style

They are preparing a grand sacrifice at
the temple.

My father told me!... We will all attend!
Won't you come with me?

Me!... Make a sacrifice
To the false gods lauded by your idolatry!...

I who am the triumphant standard of
the cross.

Ah, I'm asking you to!

And God forbids me to do so!

If you loved me, cruel man!...

If I loved you!...

Ah, I love you, I love you,

Perhaps less than God, but much more
than myself.

[13]

Mon seul trésor, mon bien suprême,
Tu m'es plus chère que moi-même,
Et Dieu seul partage avec toi
Mon amour et ma foi !
Mais paraître en temple où vous allez
courir !
C'est servir les faux dieux... les tiens !...
Jamais ! plutôt mourir !
Tu pleures... ah ! pardon... hélas ! j'avais
des armes
Contre la mort... mais non contre tes larmes !
Tu le vois, je t'aime,
Peut-être autant que Dieu.
Ah, ne pleures plus, mon bien suprême,
Je cède à tes larmes !... je t'aime ! *etc.*

SCENE III

Polyeucte, Pauline, Félix.

[14] **FELIX**

à *Polyeucte*

O mon fils !... ce guerrier, cet ami si fidèle,

Ce Néarque !...

POLYEUCTE

Achevez...

FELIX

C'est un traître !... un rebelle !

Un chrétien !

My only treasure, my supreme happiness,
You are dearer to me than myself,
And God alone shares with you
My love and my faith!
But showing up at that temple you are
rushing to
Would be to serve the false gods... Yours!...
Never! I'd rather die!
You weep ... Ah, forgive me... Alas!
I had weapons
Against death... but not against your tears!
You see, I love you,
Perhaps as much as God.
Ah, don't weep, my supreme happiness,
I yield to your tears!... I love you! *etc.*

to Polyeucte

O my son!... that warrior, that friend so
loyal,
That Néarque!...

Go on...

He's a traitor!... a rebel!
A Christian!

PAULINE

vivement

On vous trompe !...

FELIX

Il en convient lui-même !

Un nouveau prosélyte a reçu le baptême !

Mais Néarque s'obstine à nous taire son nom.

Polyeucte fait un geste pour s'avancer.

PAULINE

se jetant au-devant de lui et s'adressant à son père

Ah ! pour des insensés n'est-il pas de pardon ?

FELIX

Aux autels de nos dieux conduit en sacrifice,
Il va dans les tourments révéler son complice !
à *Polyeucte qui tressaille, et lui prenant
le bras*

Évitez ce spectacle !... et du temple sacré,

Vous... son ami...

PAULINE

vivement

Fuyez !... n'y venez pas !

POLYEUCTE

froidement et à demi-voix

J'irai !...

bien décidé

J'irai !...

sharply

You have been misled!...

He admits it himself!

A new convert was baptised

But Néarque stubbornly conceals his
name.

Polyeucte makes as if to step forward.

*throwing herself in front of him and
addressing her father*

Ah, is there no mercy for madmen?

Led to the altars of our gods for sacrifice,
He will in agony reveal his accomplice!
*taking Polyeucte, who is trembling, by
the arm*

Avoid that sight!... and the sacred temple,

You... his friend...

sharply

Flee!... don't go there!

coldly and in a low voice

I will go!...

resolutely

I will go!...

Pauline walks away with her father, glancing beseechingly at Polyeucte, begging him not to follow, then she looks joyfully up at the sky, seeing that he has stayed behind.

SCENE IV

Polyeucte, alone.

[15] POLYEUCTE

Oui, j'irai dans leurs temples !
Bientôt tu m'y verras ;
Dieu saint qui me contemple,
Et qui conduis mon bras !
Par ton souffle inspiré,
J'irai !...
Oui, l'instant est venu !... Dieu m'appelle
et m'inspire !
Oui, je dois d'un ami partager le martyre !

Allons, et, des bourreaux pour hâter le signal,

Allons briser ces dieux de pierre et de métal !
Il sort.

The scene changes to the temple of Jupiter, which is reached by a very high, wide staircase. Around the temple is a sacred wood.

Yes, I will go to their temples!
Soon you will see me there;
Holy God who gazes upon me,
And who guides my arm!
Inspired by your spirit,
I will go!...
Yes, the time has come!... God summons
me and inspires me!
Yes, I must share the martyrdom of a
friend!

Come, and, to hasten the signal, let us
shatter
The oppressors' gods of stone and metal!
He leaves.

SCENE V

Callisthènes and the priests emerge from the temple carrying three-legged braziers, sacred vessels and the images of the gods, which they place on the steps leading up to the temple. The people come out of the sacred wood. Fire is lit in the braziers. Priests and maidens wearing olive crowns decorate the altar with garlands of verbena and sacred bandelets. The sacrifice begins. Sacred vessels and goblets for the libations are handed to the sacrificer by young priests. Others burn incense in the incense burners. The victims are brought in. The High Priest takes the salted cake made of flour and honey, and, holding it over the altar, sprinkles it with wine. He tastes the wine then hands it to the assistants gathered around him to taste. At a sign from the High Priest, the sacrificers kill the victim who is laid on the altar for examination by the auspices, who consult his entrails. Once the sacrifice is over, the High Priest washes his hands, recites the sanctioned prayers and makes the final libations.

[16] CALLISTHENES, CHORUS OF PRIESTS & PEOPLE

Dieu du tonnerre,
Ton front sévère
Emeut la terre
Et fait aux cieux
Trembler les dieux !

Juge implacable
Et redoutable :
Pour le coupable
Impitoyable !...
Doux et clément
Pour l'innocent !

WOMEN'S CHORUS

Maître du monde,
Ta main féconde
La terre et l'onde

God of thunder,
Your stern brow
Moves the earth
And makes the gods
Tremble in heaven!
Implacable and
Fearsome judge:
Merciless
To the guilty!...
Gentle and merciful
To the innocent!

Master of the world,
Your hand fertilises
The earth and waters

Du haut des cieux,
Entends nos vœux !
Ta main couronne
Flora et Pomone,
Par toi rayonne
L'épi qui donne
A nos travaux
Tributs nouveaux !

CALLISTHENES

Oui, point de grâce !
Punis l'audace de cette race
Qui nous menace !
Et par l'enfer,
O Jupiter !
Callisthènes, montrant la statue de Jupiter

CHORUS

Mort à l'impie
Qui l'injurie
Et te défie !
Qu'il soit proscrit,
Qu'il soit maudit !
Oui, point de grâce !
Punis l'audace
De cette race
Qui nous menace !
Et par l'enfer,
O Jupiter...
Mort à l'impie, *etc.*

From heaven on high,
Hear our vows!
Your hand crowns
Flora and Pomona,
By you, the wheat ears
Bloom and yield
New tributes
To our work!

Yes, no mercy!
Punish the temerity of this race
Which threatens us!
And with hell,
Oh Jupiter!
Callisthènes, pointing at the statue of Jupiter

Death to the ungodly man
Who insults him
And defies you!
May he be banished,
May he be cursed!
Yes, no mercy!
Punish the temerity
Of this race
Which threatens us!
And with hell,
Oh Jupiter...
Death to the ungodly man, *etc.*

[17] **CALLISTHENES**

à Sévère

A tes pieds, proconsul, on traîne la victime !

SEVERE

Qu'a-t-il fait ?

NEARQUE

Adorer son Dieu... voilà son crime !

SEVERE

Adorez-le dans l'âme et n'en témoignez rien,

Et nos lois, à ce prix, protègent les chrétiens.

CALLISTHENES

Mais son zèle fougueux, bravant toutes limites,

Va cherchant parmi nous de nouveaux
prosélytes !

Hier encore... réponds ?...

PAULINE

à part

Je frémis de terreur !

CALLISTHENES

Quel était ce chrétien ?

SEVERE

Au nom de l'empereur, quel est-il ?

CALLISTHENES

Quel est-il ? réponds, ou les tortures...

NEARQUE

froidement

Ni toi, ni tes bourreaux, n'en avez d'assez
sûres,

to Sévère

They drag the victim before you, proconsul!

What has he done?

Worshipped his God... that is his crime!

Worship him in your soul and do it
secretly,

And, at that price, our laws protect the
Christians.

But his ardent zeal, defying all limits,

Tries to find new converts among us!

Just yesterday... Will you answer?...

aside

I'm shaking with terror!

Who was this Christian?

In the name of the emperor, who is he?

Who is he? Answer, or face torture...

coldly

Neither you, nor your torturers, have
methods sure enough,

Et tes faux dieux n'ont pas de pouvoir assez
grand

Pour forcer un chrétien à trahir son serment !

[18] SEVERE

Quoi ! des dieux la voix sainte

Ne peut rien obtenir ?

CALLISTHENES & THE PRIESTS

Son nom ?... son nom ?...

PAULINE

à part

De crainte

Je me sens défaillir !

Néarque se tait, moment de silence

CALLISTHENES

Que la mort nous délivre

De ses impiétés !

Allez, et qu'on le livre

Au fer des bourreaux !...

POLYEUCTE

sortant du temple et paraissant au haut de

l'escalier

Arrêtez !...

PAULINE

à part

O ciel !...

POLYEUCTE

C'est son complice que vous cherchez ?...

ALL

Parlez...

Nor your false gods power enough

To force a Christian to break his oath!

What! The holy voice of the gods

Can obtain nothing from you?

His name?... his name?...

aside

I shall faint

With fear!

Néarque keeps quiet, a moment of silence

Let death deliver us

From his ungodly acts!

Come, let us hand him over

To the executioners' blades!...

coming out of the temple and appearing

at the top of the staircase

Stop!...

aside

Oh heavens!...

You were looking for his accomplice?...

Speak...

POLYEUCTE

C'est moi !

ALL

Qui ? lui !

POLYEUCTE

Moi-même !...

ALL

Grands dieux !...

PAULINE

Ah ! je me meurs d'effroi !

[19] SEVERE, CALLISTHENES, FELIX & THE CHORUS

avec horreur

Jusqu'au sein du sanctuaire,

Le parjure qu'il profère

A d'effroi glacé la terre,

Et le ciel ne tonne pas !

Dieus puissant, vous qu'il blasphème,

Frappez-le de l'anathème,

Au-delà du tombeau même,

Punissez ses attentats !

PAULINE

Dieu puissant, ô Dieu suprême

Contre eux tous, contre lui-même

Viens, défends l'époux qui m'aime

Ne permet pas son trépas !

POLYEUCTE

Feu divin, sainte lumière,

Qui m'embrase et qui m'éclaire,

Je mélange de la terre,

It is me!

Who? Him!

Me!... me!...

Great gods!...

Oh, I shall die of fear!

OH, I SHALL DIE OF FEAR!

horrified

Deep within the sanctuary,

The treachery he utters

Has chilled the earth with terror,

And heaven doesn't thunder!

Mighty Gods, you whom he blasphemes,

Strike him down with an anathema,

Beyond the very tomb,

Punish his attacks!

Mighty God, Oh supreme God

Against them all, against himself

Come and defend the husband who

loves me,

Do not allow his death!

Divine fire, holy light,

Which enflames and enlightens me,

I soar up from the earth,

Michael Spyres (Polyeucte) and
Sir Mark Elder (conductor)



Et je brave le trépas !
Oui, l'eau sainte du baptême,
De la foi vivant emblème,
Me rapproche de Dieu même,
Qui du ciel me tend les bras !

NEARQUE

Feu divin, sainte lumière,
Qui m'embrase et qui m'éclaire, *etc.*

[20] **FELIX**

Lui-même a voulu son supplice.

PAULINE

Ah, cruel!

CALLISTHENES

Entraînez-le !

FELIX

Qu'on obéisse !

PAULINE

Ah ! par pitié !...

mon père, un seul instant ;

Daignez m'entendre !

CALLISTHENES, FELIX & THE CHORUS

Il est coupable !

PAULINE

à *Callisthènes*

Ah, pour lui sois clément !

voyant qu'il détourne la tête

Non, tu dois être inexorable !

à *Félix*

Mais toi, toi, mon père,

And I defy death!

Yes, the holy water of baptism,
The living symbol of faith,
Brings me closer to God himself,
Who from heaven reaches out his arms
to me!

Divine fire, holy light,
Which enflames and enlightens me, *etc.*

He himself desired his execution.

Ah, cruel man!

Take him away!

Obeys him!

Ah, for pity's sake!...
Father, for just one second;
Deign to hear me!

He is guilty!

to *Callisthènes*

Ah, be merciful to him!

seeing that he turns his head away

No, you have to be merciless!

to *Félix*

But you, you, father,

J'implore ton secours !
C'en est fait de mes jours
Si tu n'obtiens ici sa grâce
De Sévère !
Elle se jette aux genoux de Callisthènes.

FELIX

Oh ciel !
Pour lui que puis-je faire ?

SEVERE

à part

Grand Dieu, inspirez-moi !

POLYEUCTE

courant à Pauline

O comble d'infamie !

Lui demander ma vie!

Relève-toi !

PAULINE

étendant les bras vers tout le monde

Grâce !...

POLYEUCTE

Relève-toi !

*Il la relève et monte les degrés du temple sur
lesquels Néarque est placé au milieu
des prêtres.*

PAULINE

sur le devant du théâtre

Dieux immortels, prenez donc sa défense !

POLYEUCTE

du haut des marches

Inutile espérance !

I beg for your help!
My life is over
Unless you obtain mercy for him here
From Sévère!
She throws herself at Callisthènes' feet.

Oh heavens!
What can I do for him?

aside

Great God, inspire me!

rushing over to Pauline

Oh supreme disgrace!

To beg him for my life!

Get up!

reaching out towards everyone

Mercy!...

Get up!

*He helps her to her feet and walks up
the steps of the temple where Néarque
is standing surrounded by priests.*

downstage

Immortal gods, protect him!

from the top of the steps

Vain hope!

Tes dieux ne peuvent rien ; et sous mes
coups vengeurs
Tombez, dieux imposteurs !
*Il renverse les idoles et les vases sacrés qui
sont à sa droite et à sa gauche, et il les foule
aux pieds.*

CALLISTHENES, FELIX, SEVERE, PAULINE

O délire ! ô fureur !
Jours de deuil et d'horreur !
POLYEUCTE & NEARQUE
Oui, sous nos coups vengeurs,
Tombez, tombez, dieux imposteurs !

PAULINE

Qu'as-tu fait ?
POLYEUCTE
Mon devoir !
[21] POLYEUCTE
avec exaltation
Je crois en Dieu, roi du ciel et de la terre,

Seul Dieu puissant, que je crains et révère,

Et devant lui, dieux d'argile et de pierre,
Tombez, dieux, tombez sous mon bras triomphant !
De vos bourreaux que la hache s'apprête !
O saint martyr !... ô pieuse conquête !...

Déjà pour nous, déjà la palme s'apprête ;

Dieu nous appelle et le ciel nous attend !

Your gods can do nothing; and under
my avenging blows
Fall, imposter gods!
*He knocks over the idols and the sacred
vessels to his right and left, then tramples
on them.*

Oh madness! Oh fury!
Days of mourning and horror!

Yes, under our avenging blows,
Fall, fall, imposter gods!

What have you done?

My duty!

exultantly
I believe in God, the king of heaven
and earth,
The one mighty God, whom I fear and
revere,
And before him, gods of clay and stone,
Fall, gods fall, beneath my triumphant arm!
Let your executioners' axe be ready!
O holy martyrdom!... Oh pious
conquest...!
Already for us, already the palm frond
is ready;
God summons us and heaven waits for us!

PAULINE

O sort affreux ! ô comble de misère !
Maudit au ciel et maudit sur la terre,
A qui pourrais-je adresser ma prière ?
Dieu des chrétiens !... toi qu'il dit si puissant,

Ah ! si ton bras peut calmer la tempête,
Et le ravir à la mort qui s'apprête,

Devant ton front je vais courber ma tête.

SEVERE

O sort fatal, ô devoir trop austère !
Je dois dicter cet arrêt sanguinaire,
Et sans pouvoir accueillir sa prière
Je vois ses pleurs et mon tourment.
Lui qui jadis me ravit ma conquête,
En vain mon cœur dont le courroux s'arrête
Veut l'arracher au trépas qui s'apprête

L'amour le veut, le devoir le défend.

FELIX, CALLISTHENES, THE PRIESTS & THE PEOPLE

Dieux infernaux, prenez votre conquête.
A vos tourments je voue ici sa tête !
Que le fer brille et la flamme s'apprête !

Ils sont maudits, et l'enfer les attend !

CALLISTHENES

aux prêtres, leur faisant signe
Obéissez ! Entraînez-le !

Oh horrible fate! Oh supreme misery!
Cursed in heaven and cursed on earth,
To whom could I address my prayer?
God of the Christians!... you whom he
claims is so mighty,
Ah, if your arm can calm the storm,
And snatch him from the death which
awaits,
I will bow my head before your face.

Oh mortal fate, oh duty too severe!
I must enforce this bloody judgement,
And unable to answer her prayer
I see her tears and my torment.
He who once stole my conquest from me
In vain my heart whose wrath is stopped
Would snatch him from the death which
awaits
Love wishes it so, but duty forbids it.

Infernal gods, take your conquest.
I sacrifice his head now to your torture!
Let the blade shine and the flame be
ready!
They are cursed, and hell awaits them!

signalling to the priests
Obey! Take him away!

PAULINE

Non, je ne puis le croire !

à Félix

Tout coupable qu'il est, c'est ma vie et
mon bien !

FELIX

Qui reconnaît nos dieux !

POLYEUCTE

Je suis chrétien !...

FELIX

Adorez-les, te dis-je, ou meurs !

POLYEUCTE

Je suis chrétien !...

*Félix fait un signe et les prêtres emmènent
Polyeucte.*

PAULINE

Où le conduisez-vous ?

CALLISTHENES & FELIX

A la mort !

POLYEUCTE

A la gloire !

Polyeucte and Néarque are taken inside the temple. Everyone surges out in confusion.

No, I cannot believe it!

to Félix

He may be guilty, but he's my life and
my happiness!

Who acknowledges our gods!

I am a Christian!...

Worship them, I tell you, or die!

I am a Christian!...

*Félix makes a sign and the priests lead
Polyeucte away.*

Where are you taking him?

To his death!

To glory!

ACT IV

The inner apartment of the Governor of Armenia. Félix is sitting at a table. Pauline is kneeling beside him.

SCENE I

Félix, Pauline.

[1] FELIX

L'arrêt est prononcé, tous chrétiens
sont rebelles !

PAULINE

N'écoutez point pour lui ces maximes cruelles.

PAULINE

Mon père !... au nom des dieux !

FELIX

Ne réclamez pas
Ces dieux dont l'intérêt demande son trépas.

PAULINE

Au nom de l'Empereur, dont vous tenez
la place !

FELIX

L'Empereur le condamne, et Sévère
aujourd'hui
Vient faire exécuter ses décrets !

The judgement has been pronounced,
all Christians are rebels!

Do not heed those cruel maxims for him.

Father!... in the name of the gods!

Do not call on them,
Those gods who have good reason to
demand his death.

In the name of the emperor, whose
position you hold!

The emperor condemns him, and
Sévère today
Has come to see his decrees carried out!



David Kempster
(Sévère),
Joyce El-Khoury
(Pauline)
and Brindley Sherratt
(Félix)

PAULINE

avec effroi

Ah ! c'est lui !

SCENE II

As above, Sévère.

SEVERE

*s'adressant à Félix et sans voir
d'abord Pauline*

Le peuple s'indigne et murmure ;
Il croit qu'oubliant votre foi,
Vous voulez, magistrat parjure,
Soustraire un coupable à la loi.

FELIX

à demi-voix à Pauline

Tu l'entends ?

SEVERE

Il veut sa victime !

PAULINE

Et votre zèle légitime
Vient la chercher, sans doute ?....

SEVERE

apercevant Pauline

O ciel !

PAULINE

se tournant vers son père
Mais vous écouterez les pleurs de votre fille !

frightened

Ah, it is him!

*addressing Félix and without noticing
Pauline at first*

The people are up in arms and protest;
They believe that, forgetting your faith,
You intend, disloyal magistrate,
To protect a guilty man from the law.

in a low voice to Pauline

You hear him?

They want their victim!

And in your justifiable zeal
You come to get him, no doubt?....

noticing Pauline

Oh heavens!

turning to her father
But you will listen to your daughter's tears!

FELIX

L'Empereur et les dieux sont plus que
ma famille !

PAULINE

à son père

Eh bien ! vous m'y forcez, cruel !
se jetant aux pieds de Sévère

[2]

Oui, par la foi jurée,
Par ton ancien amour,
Eperdue, éplorée...
Je t'invoque en ce jour !
Oui, de celui qui m'aime
J'embrasse les genoux,
Et m'adresse à lui-même
Pour sauver mon époux !

FELIX

à sa fille

Levez-vous ! levez-vous,
Ou craignez mon courroux !

SEVERE

troublé

Pauline... à mes genoux !
Pour sauver son époux !
Tu le veux ?... tu le veux ?... compte sur
mon secours,
Je défends Polyeucte et sauverai ses jours !

[3] **PAULINE**

O dévouement sublime !
O digne et noble cœur !

The emperor and the gods mean more
than my family!

to her father

Very well! You force me to do it, cruel man!
throwing herself at Sévère's feet

Yes, by the pledge sworn,
By your former love,
Distraught and tearful...
I appeal to you on this day!
Yes, I embrace the knees
Of the man who loves me,
And appeal to him
To save my husband!

to his daughter

Get up! Get up,
Or fear my anger!

disconcerted

Pauline... at my knees!
To save her husband!
You want him?... you want him?...
You can count on my aid,
I shall defend Polyeucte and save his life!

Oh sublime devotion!
Oh dignified and noble heart!

A ta voix magnanime
Je devrai le bonheur.

SEVERE

Arrachons la victime
A leur juste fureur !
Et qu'au moins son estime
Me reste en ma douleur !

FELIX

Qui défend la victime
Approuve son erreur ;
C'est partager son crime
Aux yeux du ciel vengeur !
Aux yeux d'un dieu vengeur !

[4] **SEVERE**

entraînant Félix

Oui, venez arracher Polyeucte au trépas !

Je le dis !... je le veux !

FELIX

avec dignité

Moi, je ne le veux pas !

PAULINE & SEVERE

étonnés

Qui ?... vous ?...

FELIX

Oui, moi ! qui seul règne en cette province !

à Sévère

Moi, plus que vous, fidèle à l'honneur,
à mon prince !

To your magnanimous voice
I shall owe my happiness.

Let us snatch the victim
From their rightful fury!
And at least her esteem
Shall remain to me in my pain!

He who defends the victim
Condones his error;
He shares his crime
In the eyes of vengeful heaven!
In the eyes of a vengeful god!

taking Félix aside

Yes, come and snatch Polyeucte from
death!

I say it!... That is my will!

with dignity

But it is not mine!

amazed

Who?... You?...

Yes, me! The sole ruler of this province!

to Sévère

Me, who, more than you, is true to
honour, to my prince!

prenant un papier sur la table

Qui signai, ce matin, cet édit... qu'en ce lieu

J'ai publié moi-même à la face des dieux !

Où je voue à la mort le chrétien et l'impie,

Fût-ce ma propre fille !...

SEVERE

Et ce fatal serment,

Vous le tiendrez ?

FELIX

Même au prix de mon sang !

J'imité vos chrétiens !...

Ils meurent pour leur Dieu !... je mourrais
pour les miens !

[5] **FELIX**

Leur voix immortelle

Réchauffe mon zèle.

Oui, que l'infidèle

Soit puni par eux !

Que ce sacrifice

Par moi s'accomplisse.

Qui sert la justice,

Sert aussi les dieux !

PAULINE

à son père

D'un chrétien rebelle

Epouse fidèle,

A toi j'en appelle,

Ecoute mes vœux !

picking up a document from the table

Who wrote, this morning, this edict...
that in this place

I myself issued in the sight of the gods!

In which I sentence Christian and
ungodly persons to death,

Were that person my own daughter!...

And you will keep

This fatal oath?

Even at the cost of my blood!

I am imitating your Christians!...

They die for their God!... I would die for
my gods!

Their immortal voice

Rekindles my zeal.

Yes, let the infidel

Be punished by them!

Let this sacrifice

Be performed by me.

He who serves justice,

Serves also the gods!

to her father

The faithful wife

Of a rebellious Christian,

I appeal to you,

Listen to my wishes!

David Kempster
(Sévère)



Qu'à ma voix propice
Ton cœur s'attendrisse,
Et que je fléchisse
Mon père et les dieux !

SEVERE

à Félix

A tes lois rebelle,
Ce glaive fidèle
Combattrà pour elle
En face des dieux !
Pour elle propice,
Ma main protectrice
Brave ta justice,
Le peuple et les dieux !
On entend des cris au-dehors.

CHORUS

A la mort les chrétiens odieux !
Et qu'ils soient déchirés à nos yeux !

FELIX

Entendez-vous ces cris ?

SEVERE

Je trouverai des armes !...

FELIX

Que vos propres soldats tourneront
contre vous !

PAULINE

à son père, en lui montrant Sévère
Ainsi donc, plus que lui, sans pitié pour mes
larmes... Oh mon père !

Let your heart be moved
Hearing me with favour,
And let me sway
My father and the gods!

to Félix

This faithful sword
Rebellious to your laws,
Will fight for her
Before the gods!
My protective hand
Treating her with favour,
Defies your justice,
The people and the gods!
Shouts are heard outside.

Death to the hateful Christians!
And let them be torn limb from limb as
we watch!

Do you hear those shouts?

I will find some weapons!...

Which your own soldiers will turn
against you!

to her father, pointing to Sévère
So you have even less pity than him
for my tears... Oh father!

FELIX

Non !... et si je puis encore te rendre
 ton époux !
 Malgré tous ses forfaits...
se tournant au fond du côté du peuple
 Et malgré leur menace,
 Qu'il abjure son culte !

PAULINE

O ciel !...

FELIX

Et je fais grâce !
 Qu'il se repente !... et je sauve ses jours !
 Mais toi seule à nos dieux peux le rendre !...

PAULINE

Ah ! j'y cours !
Pauline sort en courant.

The scene changes to a barred cell near the amphitheatre; a cell where the condemned wait for execution.

SCENE III

[6] POLYEUCTE

étendu sur un banc de pierre et se réveillant
 Rêve délicieux dont mon âme est émue,
 C'était Pauline !... oui, c'est elle que j'ai vue...

Sur un nuage d'or s'élevant vers le ciel !...

No!... and if I can still give you back
 your husband!
 Despite all his crimes...
turning towards the people at the back
 And despite their threats,
 Let him recant his religion!

Oh heavens!...

And I will pardon him!
 Let him repent!... and I will save his life!
 But you alone can bring him back to our
 gods!...

Ah, I'll make haste!
Pauline rushes out.

lying on a stone bench and waking up
 Delicious dream which stirred my soul,
 It was Pauline!... yes, it was she whom
 I saw...
 On a golden cloud rising towards
 heaven!...

Et tous deux... prosternés aux pieds de
l'Éternel...
« Ton Dieu sera le mien...et ta vie est
ma vie !... »
Disait-elle... O bonheur !... ô célestes
amours !...
Et j'entendais au loin une sainte harmonie,

Et les cieux répétaient... : « Réunis pour
toujours ! »
Toujours !... toujours !... Ah ! ce n'est point
un rêve.
ecoutant
J'entends encore ce chant retentir jusqu'à moi !

Dieu des chrétiens, vers qui ma prière s'élève,

Appelle à toi Pauline !...

SCENE IV
Polyeucte, Pauline.

PAULINE
paraissant au fond
Oui, c'est lui que je vois !...
courant et l'embrassant
Mon époux !... Polyeucte !
POLYEUCTE
toujours à genoux
Ah ! je priais pour toi !

And both of us... prostrate before the
Eternal...
“Your God will be mine...and your life is
my life!...”
She said... Oh happiness!... Oh heavenly
love!...
And in the distance I heard a holy
harmony,
And heaven repeated...: “Together
forever!”
Forever!... Forever!... Ah, it isn't a dream
at all.
listening
I can still hear that singing ringing in
my ears!
God of the Christians, to whom my
prayer ascends,
Summon Pauline to you!...

appearing at the back
Yes, it is him I see!...
running and embracing him
My husband!... Polyeucte!

still on his knees
Ah, I was praying for you!

PAULINE

vivement

Je veux sauver tes jours !

POLYEUCTE

Je veux sauver ton âme !...

l'éclairer aux rayons d'une céleste flamme !

PAULINE

Que dis-tu, malheureux ?... qu'oses-tu
souhaiter ?

POLYEUCTE

Ce que de tout mon sang je voudrais acheter !

[7]

Seigneur, de vos bontés il faut que je l'obtienne !

Elle a trop de vertus pour n'être pas chrétienne !

Avec trop de mérite il vous plût la former

Pour ne pas vous connaître, et ne pas vous aimer !

priant

PAULINE

C'est peu de me quitter, tu veux donc
me séduire ?...

POLYEUCTE

C'est peu d'aller au ciel, je veux vous
y conduire !

PAULINE

Vaines illusions !

warmly

I want to save your life!

I want to save your soul!...

To bathe it in the light of a heavenly flame!

What are you saying, you wretch?...
what do you dare wish for?

That which I would like to purchase
with all my blood!

Lord, look favourably on me and grant
my wish!

She has too many virtues not to be a
Christian!

It pleased you to create her with too much
merit

For her not to know you and not to love
you!

praying

Not only do you wish to leave me, but
you also want to lead me astray?...

Not only do I wish to go to heaven, I
also want to take you there!

Vain illusions!

POLYEUCTE

avec enthousiasme

Célestes vérités !

PAULINE

de même

Etrange aveuglement !

POLYEUCTE

de même

Eternelle clarté !

[8] PAULINE

Pour toi, ma prière,

Ardente et sincère,

D'un juge, d'un père

Fléchit le courroux !

Des dieux qu'il encense

Reprends la croyance ;

Soudain sa clémence

Me rend un époux !

POLYEUCTE

Qu'importe ma vie,

Sauvée ou ravie,

Si Dieu, que je prie,

Te guide au bonheur ?...

O Dieu que j'adore !

O Dieu qu'elle ignore !

Descends ! je t'implore !

Et parle à son cœur !

à Pauline qui lui fait un geste suppliant

Les biens de la terre

enthusiastically

Heavenly truths!

in the same tone

Strange blindness!

in the same tone

Eternal light!

For you, my prayer,

Ardent and sincere,

Softens the wrath

Of a judge, a father!

Believe again

In the gods he worships;

Suddenly his mercy

Will give me back a husband!

What does my life matter,

Whether saved or taken from me,

If God, to whom I pray,

Guides you to happiness?...

Oh God whom I adore!

Oh God whom she ignores!

Descend! I implore you!

And speak to her heart!

to Pauline, who makes a beseeching

gesture to him

Earthly goods

Ne sont rien pour moi ;
Toi seule m'es chère,
Je pleure sur toi !

PAULINE

Mais songe au martyr,
Et crains les tourments !

POLYEUCTE

Du Dieu qui m'inspire
Entends les accents.

At that moment heavenly music is heard, and a beam of light enters the cell.

PAULINE

avec la plus grande émotion

Je vois... je sais...

Je crois, je suis désabusée.

[9]

Miracle soudain...
Lumière immortelle
Sa flamme nouvelle
Embrase mon sein !...

POLYEUCTE

avec joie et crainte

Mon cœur n'y peut croire.

PAULINE

avec enthousiasme

Le jour a lui.

POLYEUCTE

Céleste victoire !...

Tu veux donc aussi....

Mean nothing to me;
You alone are dear to me,
I weep for you!

But think about martyrdom,
And fear the agony!

Hear the voice of the
God who inspires me.

with huge emotion

I see... I know...

I believe, my eyes are opened.

Sudden miracle...
Immortal light,
Its new flame
Sets my heart on fire!...

with joy and fear

My heart cannot believe it.

enthusiastically

The light has shone.

Heavenly victory!...

So you also want....

PAULINE

La mort et la gloire !

POLYEUCTE

Peut-être ton âme

S'abuse en sa foi !

PAULINE

Que Dieu qui m'enflamme

Réponde pour moi !

POLYEUCTE

Un sort si prospère s'annonce pour toi.

PAULINE

Les biens de la terre ne sont rien pour moi !

POLYEUCTE

Mais songe au martyr,

Et crains les tourments...

PAULINE

Du Dieu qui t'inspire

J'entends les accents.

POLYEUCTE

Mon cœur n'y peut croire,

Céleste victoire !...

PAULINE

Oui.

Ah, la lumière immortelle,

A moi se révèle !...

POLYEUCTE

Il est donc vrai !... ma crainte est vaine ;

La foi sainte brille à tes yeux !

à Pauline qui se met à genoux et étendant

Death and glory!

Perhaps your soul

Is mistaken in its faith!

Let God who enflames my heart

Reply for me!

Such a rich fate is in store for you.

Earthly goods mean nothing to me!

But think about martyrdom,

And fear the agony...

I hear the voice

Of the God who inspires you.

My heart cannot believe it,

Heavenly victory!...

Yes.

Ah, the immortal light,

Reveals itself to me!...

It is true then!... my fears are in vain;

Your eyes shine with holy faith!

Pauline kneels and he puts his hands



Joyce El-Khoury (Pauline), David Kempster (Sévère), Brindley Sherratt (Félix) and Clive Bayley (Callisthènes) rehearsing in the Opera Rara Music Library

les mains sur sa tête.

Des mains d'un époux sois chrétienne,
Et que ma voix t'ouvre les cieux !

la relevant

Lève-toi !... Dieu qui nous rassemble
Nous réserve le même sort !
Et maintenant, marchons ensemble,
Marchons à la gloire, à la mort !
Le bruit des harpes célestes recommence.

[10] PAULINE

O sainte mélodie !
Concerts harmonieux !
Par vous l'âme ravie
S'élance vers les cieux !
Allons, chrétiens fidèles,
Allons, voici l'instant.
PAULINE & POLYEUCTE
C'est Dieu qui nous appelle,
C'est Dieu qui nous attend !
Toujours unis tous deux
Sur terre et dans les cieux...
O sainte mélodie ! *etc.*

At that moment, the guards appear. They try to separate Pauline from Polyeucte, but she won't leave him and they both leave the cell with their arms around each other. The guards follow them.

on her head.

By a husband's hands be a Christian,
And may my voice open your way to
heaven!

raising her up

Get up!... God who brings us together
Has the same fate in store for us!
And now, let us walk together,
Let us walk to glory, to death!
The heavenly harp music begins again.

Oh holy melody!
Harmonious choruses!
Through you the delighted soul
Soars towards heaven!
Come, faithful Christians,
Come, this is the time.

It is God who summons us,
It is God who waits for us!
Both of you forever united
On earth and in heaven...
Oh holy melody! *etc.*

The scene changes to represent a vast peristyle leading to the amphitheatre. At the back, and through some railings, part of the amphitheatre can be glimpsed with its tiers of seats packed with spectators, the box for the proconsul and the governor, and, in the lower part, the barred pens where the wild animals are kept.

SCENE V

Some of the people are already filling the immense tiered seating area of the amphitheatre. Others are hurrying to the arena and looking for seats.

[11] CHORUS

Il nous faut et des jeux et des fêtes.

A la mort ces chrétiens odieux !

Livrez-les aux lions furieux,

Et qu'ils soient déchirés à nos yeux.

Traînez-les aux lions furieux,

Et qu'ils soient déchirés par eux.

Aux bêtes tous les chrétiens,

Livrez-les à la mort !

During this chorus, Félix, Sévère and the lictors have entered through the gates on the right of the peristyle. Callisthènes and the priests enter through the left-hand gate.

[12] CALLISTHENES

s'adressant à Félix

Au peuple impatient nous devons
ce spectacle.

Seigneur, à ses plaisirs c'est mettre trop
d'obstacle.

We need games and celebrations.

Death to those hateful Christians!

Give them to the raging lions,

And let them be torn limb from limb as
we watch.

Drag them in to the raging lions,

And let them be torn limb from limb
by them.

Give all the Christians to the wild
animals,

Send them to their death!

speaking to Félix

We owe the impatient people this
entertainment.

Lord, this is obstructing their enjoyment
too much.

SEVERE*bas à Félix*

Polyeucte à ses pleurs a-t-il voulu céder ?

FELIX,*de même à Sévère et avec inquiétude*

Ma fille ne vient pas !

CALLISTHENES*à Félix*

C'est trop longtemps tarder !

THE PEOPLEA la mort les chrétiens !... Que la fête
commence !**CALLISTHENES**C'est à vous, gouverneur, de rendre
la sentence.*Félix slowly climbs the steps leading up to his tribune.***CALLISTHENES & THE PEOPLE**

Commencez !...

FELIX*debout, du haut de sa tribune et avec émotion*

Livrez donc aux lions furieux

Les chrétiens endurcis dans leur crime, et
tous ceuxQui voudraient désormais partager
leur croyance !*quietly to Félix*

Has Polyeucte yielded to her tears?

quietly and anxiously to Sévère

My daughter hasn't come back!

to Félix

We have been waiting too long!

Death to the Christians!... Let the
celebrations begin!It is up to you, Governor, to deliver the
sentence.

Begin!...

*with emotion, standing on his tribune*Give the Christians unrepentant about
their crimes,And all those who now wish to
share their faith

To the raging lions!

THE PEOPLE

s'écartant et démasquant la porte à droite

Ils viennent !... les voici !

*moving apart and revealing the
gate on the right*

They're coming...! Here they are!

SCENE VI

Felix, on the tribune; Sévère, on the steps of the tribune; Callisthènes and the priests at the base of the tribune; Polyeucte and Pauline, brought in by the lictors to stand in the middle of the amphitheatre. Both of them are dressed in white.

[13] FELIX

les apercevant
Grands dieux !

SEVERE

de même
O désespoir !
Pauline !...

FELIX

du haut de la tribune et lui tendant les bras

Que fais-tu, ma fille ?

PAULINE

froidement
Mon devoir !
Notre Dieu, notre foi sont les mêmes,
Et je dois partager son trépas !

ALL

Toi !...

noticing them
Great gods!

in the same tone
Oh despair!
Pauline!...

*from the top of the tribune and holding
out his arms to her*
What are you doing, daughter?

coldly
My duty!
Our God, our faith are the same,
And I must share his death!

You!...

PAULINE

Frappez !

CALLISTHENES

aux prêtres et au peuple

Entendez ses blasphèmes !

SEVERE

descendant les marches de l'escalier

Elle invente un forfait qui n'est pas !

CALLISTHENES

Viens-tu donc pour défendre le crime...

Ou les dieux ?

SEVERE

Ah ! je veux lui parler !

s'approchant de Pauline

Du devoir innocente victime,

Quoi ! tu meurs !

PAULINE

Sans pâlir ! sans trembler !

FELIX

Oh ma fille, Oh Pauline...

SEVERE

Tu meurs en épouse !...

POLYEUCTE

avec fierté

En chrétienne !...

CALLISTHENES

Tu l'entends !

Do your worst!

to the priests and the people

Listen to her blasphemy!

walking down the steps of the staircase

She is inventing a crime that doesn't exist!

Do you come here to stand against crime...

Or stand up for the gods?

Ah, I want to speak to her!

walking over to Pauline

Innocent victim of duty,

What! You will die!

Without blanching! Without trembling!

Oh my daughter, oh Pauline...

You will die as a wife!...

with pride

As a Christian!...

You hear him!

SEVERE*à Pauline*

Daigne entendre ma voix qui te prie,
 Non pour moi, qui renonce au bonheur !
*lui montrant Félix évanoui entre les bras
 de ceux qui l'entourent*
 Mais frappant une fille chérie,
 Vois ton père expirer de douleur !
 Innocente victime,
 Vois ton père expirer de douleur !

PAULINE & POLYEUCTE

Ah ! Unis sur la terre,
 Unis dans les cieux !
 Unis pour vous, pour mon père,
 Nous prions tous les deux.

CHORUS OF PEOPLE

Il nous faut et des jeux et des fêtes, *etc.*

SEVERE

Daigne entendre ma voix qui te prie,
 Non pour moi, qui renonce au bonheur !
 Mais perdant une fille chérie,
 Vois ton père expirer de douleur !

FELIX*revenant à lui*

Je te perds, ô ma fille chérie,
 Rien ne peut t'arracher à l'erreur !
 Et par moi tu vas m'être ravie,
 O ma fille ! ô devoir ! ô douleur !

to Pauline

Deign to hear my voice, which begs you,
 Not for me, who renounces happiness!
*pointing to Félix, who has fainted in the
 arms of those around him*
 But watch your father dying of sorrow
 At striking down a beloved daughter!
 Innocent victim,
 Watch your father dying of sorrow!

Ah, united on earth,
 United in heaven!
 United for you, for my father,
 We both pray.

We need games and celebrations, *etc.*

Deign to hear my voice who begs you,
 Not for me, who has renounced happiness!
 But watch your father dying of sorrow
 At losing a beloved daughter!

regaining consciousness

I'm losing you, oh beloved daughter,
 Nothing can rescue you from error!
 And by me you will be taken from me,
 Oh my daughter! Oh duty! Oh sorrow!

CALLISTHENES

Traînez-les, livrez-les tous aux bêtes,

Et qu'ils soient déchirés sous nos yeux !

A la mort.

PAULINE

Je dois partager son trépas!

[14] CALLISTHENES

Ah ! voici le signal du supplice !

CHORUS OF CHRISTIANS

au dehors

Gloire à toi, notre père !

Pour toi, le seul vrai Dieu,

Nous disons à la terre

Un éternel adieu !

POLYEUCTE

Entends-tu les chrétiens ?

PAULINE

Gloire à Dieu !

CALLISTHENES

Aux lions livrez-les !

Les chrétiens odieux !

Obéissez!

SEVERE & FELIX

Ah ! d'un père,

Par pitié, respectez la douleur !

The lictors bring Néarque and several Christians in chains into the middle of the amphitheatre, and they gather around Polyeucte and Pauline. During the following chorus, the animal tamers stand near the cages in which the wild beasts are kept, ready to open them at a signal from Callisthènes.

Drag them in, give them to the wild
animals,

Let them be torn limb from limb as
we watch!

To their death.

I must share his death!

Ah, there's the signal for the execution!

outside

Glory be to you, our father!

For you, the one true God,

We say farewell

To the earth forever!

Do you hear the Christians?

Glory be to God!

Give them to the lions!

The hateful Christians!

Obey!

Ah, for pity's sake, respect

A father's sorrow!

CHORUS OF PRIESTS

Mort à l'impie
Qui l'injurie,
Qu'il soit proscrit
Qu'il soit maudit !

Death to the ungodly
Who insults him,
May he be outlawed
May he be cursed!

POLYEUCTE, PAULINE, NEARQUE & THE CHRISTIANS

O sainte mélodie, *etc.*

Oh holy melody, *etc.*

At a signal from Callisthènes, the people still in the amphitheatre run away in fear.

SEVERE

Non pour moi, qui te prie
Pour ton père, pitié de sa douleur!

Not for me, who implores you
For your father, have pity on his sorrow!

POLYEUCTE & PAULINE

Mon époux, marchons!

My husband, let's go!

Sévère draws his sword and tries to stand in front of Pauline; but he is dragged away by his soldiers. The animal tamers have just opened the cages. All the spectators cry out. Félix covers his head and faints. All the Christians kneel. Pauline has run into Polyeucte's arms. He is the only one standing to wait for death. A roar is heard. The lions are about to attack.

END OF THE OPERA



Michael Spyres (Polyeucte), Joyce El-Khoury (Pauline) and Sir Mark Elder (conductor) with the Orchestra of the Age of Enlightenment. Curtain call from Opera Rara's concert performance at the Royal Festival Hall, London, on 4 November 2014.